

SHANGWUGUAN XUEHANYU CIDIAN

商務館
學漢語詞典

| 商 | 務 | 印 | 書 | 館 | 辭 | 書 | 研 | 究 | 中 | 心 | 編 |

主編 魯健驥 呂文華

*The Commercial Press
Learner's Dictionary of
Contemporary Chinese*

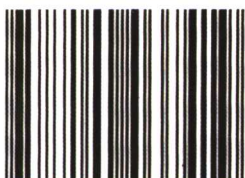


商務印書館
THE COMMERCIAL PRESS

The Commercial Press Learner's Dictionary of Contemporary Chinese

- 一部多功能的外国人学汉语词典，由长期从事对外汉语教学与研究的专家编写。
- 收常用字 2400 多个，词 10000 多条，显示搭配、用法的词组和例句近 60000 个。
- 词条按义项排列，查字方法简单、直观，便于查字查词。
- 用汉语解释，释义简明、易懂；例句丰富，贴近生活。
- 设“注意”约 800 处，“近义词辨析”150 多组，彩色插图约 700 幅。
- 附录内容丰富，提供多种实用信息。
- 版面活泼，四色套印，各项功能用不同颜色区别。
- 适合中等汉语水平的外国学生使用。

ISBN 7-100-03741-7



9 787100 037419 >

<http://www.cp.com.cn>

ISBN 7-100-03741-7/H • 945

定价：128.00 元

SHĀNGWÙGUǎN XUÉHÀNYŪ CÍDIǎN
商务馆学汉语词典

主编 鲁健骥 吕文华
商务印书馆辞书研究中心编

Editors-in-Chief: Lu Jianji Lü Wenhua
Edited by: Center for Lexicography Studies, The Commercial Press



2006年·北京

图书在版编目(CIP)数据

商务馆学汉语词典 / 鲁健骥, 吕文华主编.

—北京: 商务印书馆, 2006

ISBN 7-100-03741-7

I. 商… II. ①鲁… ②吕… III. 汉语 — 对外汉语教学 — 词典 IV. H164

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 015139 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

SHANGWUGUAN XUEHANYU CIDIAN 商务馆学汉语词典

编 写 商务印书馆辞书研究中心

主 编 鲁健骥 吕文华

出版发行 商务印书馆

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

印 刷 北京中科印刷有限公司

书 号 ISBN 7-100-03741-7/H·945

版 次 2006年9月第1版第1次印刷

开 本 787×1092 1/32

印 张 34 3/8 插页 1

印 数 5 000 册

定 价 128.00 元

使用说明

How to use this Dictionary

● 查找字和词

Finding a character or a word

单字和复音词在正文中按汉语拼音字母次序排列

The characters and word entries are arranged in the order of Chinese pinyin alphabet.

有些词可能有两个或两个以上的词类
Some words can have more than one part of speech.

括号内标示词类信息

The information on the part of speech is given in brackets.

有些字的字形相同，但读音和意义不同，则提示其他读音

In case a head character is polyphonic, cross-references are provided.

只注汉语拼音，没有解释的是声旁字。如：“孛”，后面引出以它为声旁的字“勃”“脖”

For some head characters, only pronunciation but not definition is given. These are 'pronunciation radical characters', that serve to give clues to the head character(s) that follow(s). For example, The pronunciation radical character “孛” serves as a clue to the pronunciation of the head characters “勃” and “脖” following it.

家²(傢) jiā 用在“家伙、家具”等中。

夹(夾) jiā (形) 双层的：夹大衣 | 这件衣服是夹的。

●【夹被】jiābèi (名) 中间没有棉花或别的东西的双层被子：一床夹被 | 夹被只是两层布，盖着不会太热。

●【夹衣】jiāyī (名) 中间没有棉花或别的东西的双层衣服：一件夹衣 | 今天有风，穿件夹衣出去吧。

另见 gā (231 页), jiā (336 页)。

甲 jiǎ ①(素) 某些动物身上或脚趾上的硬壳：人手指和脚趾上的硬壳。

●【出产】chūchǎn ①(动) (某个地方) 天然生长(zhǎng) 或人工生产：出产珍珠 |

出产玉石 | 中国南方出产茶叶 | 江西出产瓷器 | 这个山村出产一种竹子做的手工艺品。

②(名) 天然生长(zhǎng) 或人工生产的东

西：出产丰富 | 由于交通不方便，这里的出产都运不出去 | 本地没什么出产，所以人人都到外地去工作了。

差 cī 用在“参差”(cēncī) 中。

另见 chā (81 页), chà (83 页)。

chāi (84 页)。

孛 bō

勃 bō (素) 旺盛。

□勃：蓬勃 péngbō

●【勃勃】bōbō (形) (精神、情绪等) 旺盛：勃勃生机 | 兴致勃勃。

bō (素) 脖子。

脖

●【脖子】bōzi (名) 人或动物身体的一部分，指头部和胸部相连的部分：脖子受伤了 | 你的脖子没洗干净，再洗洗 | 你的衣服没有领子，脖子不冷吗？ | 她脖子长长的，很漂亮。

● 查找词义

Finding the meaning

单字的义项

The meaning for the head character.

复音词的义项

The meaning for the compound word.

参(参)

cān (素)加入, 参加。

【参观】cānguān (动) 到某一个地方看、观察: 参观展览 | 参观名人故居 | 欢迎参观 | 学校组织学生参观了自然博物馆 | 参观人数太多, 要注意安全。

【参考】cānkǎo (动) ① 在学习或研究中间阅读有关资料或意见: 参考文献 | 参考资料 | 这篇文章主要参考了王先生的观点 | 这部著作参考了很多别人的研究成果。② 利用有关资料或意见来对照或帮助思考: 以上意见仅供参考 | 这本书的参考价值很高 | 大家的意见值得参考。

● 词语使用

Using the word

用例句显示词的用法、搭配、语境等

Examples show the usage, collocation and context, etc. of the word.

用“注意”提示用法

Usages are introduced by the word “注意”.

对容易混用的近义词进行辨析

Discriminations of synonyms are provided in the dictionary.

【碍事】àishì (短语词: 动+宾) ① 严重, 多用否定式: 对不起, 我把你的书碰到地上了, 我给你捡起来吧。——不碍事, 我自己来吧! 哟, 你手指头破了? ——不碍事的, 包上就行了! 有几段写得不清楚, 我重新抄一遍吧。——不碍事, 能看清楚。

② 注意 “不碍事” 一般用在对方道歉或关心时, 表示“不要紧, 没关系”的意思。

采取 — 采用
“采取”的对象多是抽象的方针、政策等; “采用”的对象可以是抽象的经验、技术等, 也可以是具体的事物, 如: 采用(*采取)新技术 | 采用(*采取)先进工具 | 编辑部采用(*采取)了这篇稿子。

● 扩大词汇量

Building your vocabulary

给出逆序词。这些词语都可以在本词典中查到

Compound words in which the head character appears at the end position are also listed under the head character.

价(價)

jià (素)价格。

□价: 半价 bānjià | 报价 bàojià | 定价 dìngjià | 还价 huánjià | 降价 jiàngjià | jià | 廉价 liánjià | 物价 wùjià | 涨价 zhǎngjià

● 插图

Illustrations

帮助理解词义


Illustrations help you to understand the meanings of the words.

【剪纸】jiǎnzhǐ ① (动) 一种民间工艺, 用纸剪成各种图案: 学习剪纸 | 剪纸是中国优秀的民间艺术之一 | 那位老太太会剪纸 | 他剪纸剪得非常好 | 她从小就跟奶奶学会了剪纸。② (名) 剪纸这种民间工艺的作品。用纸剪成的各种图案: 剪纸艺术 | 一

张剪纸 | 剪纸是送给外国朋友最好



策 划	江 远	周洪波				
主 编	鲁健骥	吕文华				
编 者	郭姝慧	黄柏林	蒋 荣	鲁健骥	吕文华	
	苏 岗	王正刚	张宁志	张世方	珠峰旗云	
审 稿	袁 晖	李志江	刘一玲	李青梅	魏 励	
	马志伟	金欣欣	李智初	史建桥	宿 娟	
	田文祝	王金鑫	谢仁友	叶 军	余桂林	
责任编辑	珠峰旗云	李智初	余桂林			
插 图	刘向伟	刘 倩				
版式设计	田 艺					

此扉页用含有商务印书馆注册商标  的水印防伪纸印刷，有这种扉页的《商务馆学汉语词典》是正版图书。请注意识别。

十二、汉语拼音方案

(1957年11月1日国务院全体会议第60次会议通过)

(1958年2月11日第一届全国人民代表大会第五次会议批准)

(一) 字母表

字母	A a	B b	C c	D d	E e	F f	G g
名称	ㄚ	ㄅㄝ	ㄘㄝ	ㄉㄝ	ㄜ	ㄝㄥ	ㄍㄝ
	H h	ㄌㄧ	J j	K k	L l	M m	N n
	ㄏㄚ	ㄌ	ㄐㄧㄝ	ㄎㄝ	ㄝㄌ	ㄝㄇ	ㄋㄝ
	O o	P p	Q q	R r	S s	T t	
	ㄛ	ㄉㄝ	ㄍㄨㄚ	ㄚㄌ	ㄝㄌ	ㄘㄝ	
	U u	V v	W w	X x	Y y	Z z	
	ㄨ	ㄞㄝ	ㄨㄚ	ㄒㄧ	ㄩㄚ	ㄗㄝ	

V 只用来拼写外来语、少数民族语言和方言。
字母的手写体依照拉丁字母的一般书写习惯。

(二) 声母表

b	p	m	f	d	t	n	l
ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ
玻	坡	摸	佛	得	特	讷	勒
g	k	h		j	q	x	
ㄍ	ㄎ	ㄏ		ㄐ	ㄑ	ㄒ	
哥	科	喝		基	欺	希	
zh	ch	sh	r	z	c	s	
虫	知	蚩	尸	日	资	雌	思

在给汉字注音的时候,为了使拼式简短,zh ch sh可以省作ㄗㄘㄝ。

(三) 韵母表

	i 衣	u ㄨ 乌	ü ü 迂
a ㄚ 啊	ia ㄚ 呀	ua ㄨㄚ 蛙	
o ㄛ 喔		uo ㄨㄛ 窝	
e ㄝ 鹅	ie ㄝ 耶		üe üㄝ 约
ai ㄞ 哀		uai ㄨㄞ 歪	
ei ㄟ 欸		uei ㄨㄟ 威	
ao ㄠ 熬	iao ㄠ 腰		
ou ㄡ 欧	iou ㄡ 忧		
an ㄢ 安	ian ㄢ 烟	uan ㄨㄢ 弯	üan üㄢ 冤
en ㄣ 恩	in ㄣ 因	uen ㄨㄣ 温	ün üㄣ 晕
ang ㄤ 昂	iang ㄤ 央	uang ㄨㄤ 汪	
eng ㄥ 亨的韵母	ing ㄥ 英	ueng ㄨㄥ 翁	
ong (ㄨㄥ) 轰的韵母	iong ㄥ 雍		

- (1) “知、蚩、诗、日、资、雌、思”等七个音节的韵母用 i, 即: 知、蚩、诗、日、资、雌、思等字拼作 zhi, chi, shi, ri, zi, ci, si。
- (2) 韵母儿写成 er, 用作韵尾的时候写成 r。例如: “儿童”拼作 er-tong, “花儿”拼作 huar。
- (3) 韵母 e 单用的时候写成 ê。
- (4) i 行的韵母, 前面没有声母的时候, 写成 yi (衣), ya (呀), ye (耶), yao (腰), you (忧), yan (烟), yin (因), yang (央), ying (英), yong (雍)。
u 行的韵母, 前面没有声母的时候, 写成 wu (乌), wa (蛙), wo (窝), wai (歪), wei (威), wan (弯), wen (温), wang (汪), weng (翁)。
ü 行的韵母, 前面没有声母的时候, 写成 yu (迂), yue (约), yuan (冤), yun (晕); ü 上两点省略。
ü 行的韵母跟声母 j, q, x 拼的时候, 写成 ju (居), qu (区), xu (虚), ü 上两点也省略; 但是跟声母 n, l 拼的时候, 仍然写成 nü (女), lü (吕)。
- (5) iou, uei, uen 前面加声母的时候, 写成 iu, ui, un。例如 niu (牛), gui (归), lun (论)。
- (6) 在给汉字注音的时候, 为了使拼式简短, ng 可以省作 ŋ。

(四) 声调符号

阴平 阳平 上声 去声

— / ˇ \

声调符号标在音节的主要母音上。轻声不标。例如:

妈 mā 麻 má 马 mǎ 骂 mà 吗 ma
(阴平) (阳平) (上声) (去声) (轻声)

(五) 隔音符号

a, o, e 开头的音节连接在其他音节后面的时候, 如果音节的界限发生混淆, 用隔音符号 (') 隔开, 例如: pi'ao (皮袄)。

江蓝生序

凡编写词典大致都要面对为谁编，编什么，怎么编，谁来编这样几个问题。为谁编，是要确定词典的使用对象；编什么，是根据使用对象的要求，有针对性地设计词典的内容和功能；怎么编，主要解决词典的体例、形式以及编写流程等；谁来编，则是选择和组织最胜任的主编和编写人员。我觉得《商务馆学汉语词典》在这几方面都做得相当好。

这部词典是迄今为止我国第一部专门为具有中级汉语水平的外国人编的汉语原文词典，它的主编和编写者都是具有长期对外汉语教学实践经验的教师，他们最知道外国人学汉语的盲点、难点，最知道外国人需要什么样的词典。主编鲁健骥、吕文华教授，不仅在长期的对外汉语教学工作中积累了丰富的经验，而且还善于把这方面的经验和规律加以总结，撰写了不少相当有新意和深度的论著。由这样的专家领衔，由这样的专业人员来编写，真是得其人哉！

汉语素称难学，有人作过比较：母语是英语的全日制学生，学会并掌握法语、德语、西班牙语需要6个月左右的训练。要达到同样目标，学习俄语需要10个月，学习印度语需要一年，而学习汉语则需要两年。现在学汉语的外国人越来越多，迫切需要一部合用的工具书。

这部词典在收字收词、释义举例以及语词辨析、提示注意、插图附录等方面都颇具匠心，处处贯穿了从读者的实际出发，为读者着想的理念，具有很强的针对性，实用性。而且查找方便，读着易懂；既简明扼要，又生动丰富；既借鉴和吸取了以往一些词典的成果，又不乏自主创新之处。例如词条按语素义排列，便于外国人理解由多义项的单字(词或语素)组成的多字词的意义；在每个字头下从正序和逆序两个方向出词，便于学习者掌握更多与此义项相关的词汇，加深和强化对词义的理解；列出声旁字，把有相同声旁的字排列在一起，便于使用者掌握汉字读音的规律等。在词性标注上，本词典的创新之处在于设有“短语词”一类，包括动—宾(如“见面”)、动—结(如“抓住”)、动—趋(如“进来”)、动—介(如“开往”)四小类。这是编者“长期以来对对外汉语教学语法

体系思考的结果”，从理论上可以简化补语系统，从实用上便于学习者掌握复音词的结构，解决离合词教学的难点，也有利于跟国外汉语教学接轨。诸如上述种种，读者只要阅读一下本词典前面的《编者的话》《关于这本词典》和《说明》就可以知道这部词典的特色及编写者的匠心所在，这里就不再重复了。

由于本词典的定位所限，有一些常用词未能收入，但这无妨，具有中级汉语水平的外国读者完全还可以到其他中型语文词典如《现代汉语词典》等中去查找。

这些年出了不少汉语词典，但真正具有原创性、创新性的并不多见，倒是不乏一些抄袭、变相抄袭的侵权之作，或是模仿、杂凑毫无新意的重复之作。任何精神产品都贵在创新，词典也不例外。从这个意义上我们很高兴《商务馆学汉语词典》的问世，它以独有的特色填补了我国对外汉语原语词典的空白，相信它一定会受到学习汉语的外国朋友的欢迎。是为序。

江蓝生

2006年6月18日于北京听雨斋

江蓝生：中国社会科学院副院长、学部委员、研究生院博士生导师，
中国辞书学会会长

Preface

Jiang Lansheng

To compile a dictionary, one has to decide who it is for, what kind of dictionary it is, how it is to be compiled, and who the lexicographers are. The question who it is for determines who will be the users of the dictionary. The question what kind of dictionary it is determines the design of the content and function of the dictionary in accordance with the needs of the dictionary users. The question how it is to be compiled mainly determines the style and format of the dictionary and the work procedure of the lexicographers. Finally, the question of who the lexicographers are determines how to identify the most competent editor-in-chief and editorial team. I think the *Commercial Press Learner's Dictionary of Contemporary Chinese* is exemplary in all those respects.

This dictionary is so far the first Chinese dictionary designed specifically for intermediate foreign learners of Chinese. Its editorial team consists of experienced teachers of Chinese as a foreign language, who understand best what the blind spots and difficult points are for foreign learners of Chinese, and what kinds of dictionaries foreign learners need. The two Editors-in-Chief, Professor Lu Jianji and Professor Lü Wenhua, not only have accumulated rich experience in their long-term teaching of Chinese as a foreign language but also are good at summing up their experience and findings, as testified by the number of academic papers and monographs they have published. With such experts in charge and with such professional lexicographers on the team, the compiling of this dictionary is in sure hands.

Chinese has always been known as a difficult language. Someone once made a comparison: for native English speakers, it takes about six months of full-time training to learn and have a good command of

French, German or Spanish; ten months to reach the same level in Russian; one year to learn Hindi; whereas to learn Chinese it takes two years. As more and more people in the world are learning Chinese, they urgently need a suitable dictionary to facilitate their learning.

The compilers of this dictionary have made a painstaking effort in controlling the head-characters and headwords, in definition and citation, in the provision of notes and tips, in illustrations and in compiling the appendices in order to meet the practical needs of the dictionary users and to make the dictionary user-friendly. Being target-specific and very practical, the dictionary is easy to consult, easy to read, concise and yet detailed enough. It has both adopted some good features of previous dictionaries and created some new features of its own. For instance: a) the entries are arranged in accordance with the senses of morphemes to help non-native speakers understand the senses of compound words made up of multi-sense characters (words or morphemes); b) under each head-character are listed words with the head-character in both front and end position so that learners get to know more words that are related to the particular sense and deepen their understanding of the meaning of the word; c) characters with the same phonetic component are listed together so as to make it easier to grasp the rules of pronunciation of the characters. In word class labelling, the dictionary is original in identifying a class called “phrasal words”, which consists of four subclasses, including verb-object construction (such as 见面), verb-result construction (such as 抓住), verb-direction construction (such as 进来), and verb-preposition construction (such as 开往). This is the result of their long-time reflection on the grammatical system of Chinese as a foreign language. From a theoretical point of view, it simplifies the complement system; in terms of practical use, it makes it easy for the learner to grasp the structure of multi-syllabic words, help reduce the difficulty in the teaching of separable compound words, and bring TCFL in China in line with TCFL overseas. For other features, the reader may

refer to the *Editor's Remarks, About This Dictionary and Guide to the Dictionary/How to Use the Dictionary*, which can be found at the beginning of the dictionary.

Because of its size, this dictionary does not contain some common words. But it does not detract from its merits. Non-native intermediate readers are recommended to consult other medium-sized general-purpose dictionaries like *the Contemporary Chinese Dictionary*.

In recent years quite a number of Chinese dictionaries have been published, but few of them are truly original, innovative works. We see instead too many cases of plagiarism, disguised plagiarism, imitations, hotchpotch, and repetitions. Intellectual works are valued for their originality and creativity; dictionaries are no exception. We are delighted that the *Commercial Press Learner's Dictionary of Contemporary Chinese* serves to fill a gap in the China's TCFL dictionaries with its unique characteristics. I believe it will become a popular dictionary for foreign learners of Chinese.

Jiang Lansheng

In the Rain-Listening Study

Beijing, 18 June 2006

Jiang Lansheng: Vice President of the Chinese Academy of Social Sciences, Member of the Chinese Academy of Social Sciences, Professor of the Graduate School of the Chinese Academy of Social Sciences, President of the Lexicographical Society of China

陆俭明序

上个世纪80年代以来，自称是为外国学生学习汉语用的字典、词典出版了不少，但是说实在的，基本上都是《新华字典》和《现代汉语词典》的删减本，没有真正从外国学生学习汉语的角度来考虑编写，包括收字、收词、释义、举例等。今天商务印书馆推出的由长期从事对外汉语教学的鲁健骥、吕文华二位教授主编的《商务馆学汉语词典》(以下简称《学汉语词典》)，可以说是专为外国人学汉语而编写的汉语原文词典。该词典所具有的下列特色，清楚地说明了这一点：

第一，收录的都是现代汉语里最常用的字、词，所选列的义项也是作为一个具有中级汉语水平的外国人所必须学习、了解、掌握的义项。例如，“矛”字头只收了“矛盾”这一个词，而“矛盾律”、“矛头”不收；“恐”字头就收了“恐怖”、“恐慌”、“恐惧”、“恐吓”、“恐怕”五个词，而像“恐龙”、“恐龙蛋”、“恐怖主义”、“恐水病”、“恐高症”等就没有收录；“购”字头，一般词典收录了“购并”、“购价”、“购买”、“购买力”、“购销”、“购置”等，而现代很流行的“购物”一词反而不收录，《学汉语词典》在“购”字头下则只收录了“购买”一词，另外收录了现代流行的“购物”一词。再拿义项来说，“撑”这个字、这个词，目前一般的字典、词典，如《新华字典》、《现代汉语词典》、《新华词典》和《应用汉语词典》，都列有“把篙或竿插向水底或地面，借以用力”(用《应用汉语词典》释义)这一义项，《学汉语词典》则不列此义项；再如“功课”一词，一般词典还列有“佛教徒按时诵经念佛等称为功课”这一义项，《学汉语词典》则也不列此义项。这些都是从学汉语的外国学生的实际水平和实际需要考虑取舍的。

第二，一个字一般都有几个不同的义项，过去的辞书，哪一义项的字只作语素用，哪一义项的字可以作为词用，是不作说明的；近年来再版或出版的辞书开始给词标注词类，其义项能成为词的字，在其后或前标注了词类，其义项不能成为词的，不做标记。《学汉语词典》为便于外国学生的学习、了解，每个字头都按义项清楚地标明是词还是语素——如果是词，直接在其后用圆括号注明词类，如果不能成词，只能作为构词语素

用，就在其后用“(素)”加以标明。例如：

空 kōng ①(素)天空

……

②(形)里面没有东西

……

③(形)空洞

……

这就清楚地告诉读者，表示“天空”这一义项的“空”只作构词语素用，不能成词；而表示“里面没有东西”或“空洞”的“空”，都可以成词(属于义项②的如“空的盒子|家都搬空了”，属于义项③的如“这篇文章写得很空”)。

第三，释义，在不失准确的前提下，尽可能采取通俗易懂、易为外国学生接受的浅近说法。就拿上面所举的“撑”的第一个义项为例，一般都注释为“抵住”。《学汉语词典》则注为“用棍子等顶住，使不塌下”。再如“生命”，《现代汉语词典》注释为“生物体所具有的活动能力，生命是蛋白质存在的一种形式”。《现代汉语词典》作为一部中型汉语词典，并兼有百科性质，对“生命”这样注释是完全合适的。作为一部专为中等汉语水平的外国学生编写的汉语词典如果照搬这个注释就不合适了。现在《学汉语词典》注释为“生物所具有的活动能力”。这一释义显然更易为外国学生所理解，而又不失准确。

第四，例子多而简短，大多比较精当，一般在四个左右，多的达七八个，而且类型丰富，形式多样，能反映词的最常见的用法和搭配。这有助于外国学生更好地体会、了解词的意义和用法。

第五，比较注意说明词的使用环境，也就是说比较注意说明词的具体用法。这是外国学生最需要了解掌握的。说明的方式多样——有的在释义里交代，如“优越”，一般辞书注释为“优良，优胜”，本词典注释为“(条件)非常好”，这就将“优越”的适用语境告诉了读者；有的通过词条下所设立的“注意”项，向读者交待使用该词的语义背景和用法，如“按说”、“空荡荡”、“先生”、“省得”等；有的则通过同义词辨析来进一步说明词的用法，如“有名—著名”(设在“有名”条下)、“怕—害怕”(设在“怕”条下)等。